

Sobre o Seguro de Assistência Pública aos Idosos

Departamento Municipal *Kobe-shi Kaigo Hoken-ka*

○ Valor do Seguro de Assistência Pública das Pessoas acima de 65 anos

O valor do seguro de assistência pública das pessoas acima de 65 anos é determinado de acordo com a renda da própria pessoa ou da família.

O valor do seguro de assistência de 1 pessoa, durante os anos de 2009 a 2011 seria,

① No caso de a própria pessoa estar recebendo o Subsídio de Assistência Social ② No caso de a própria pessoa estiver recebendo pensão de benefícios ao idoso, e também se todos os membros da família estiverem isentos do imposto municipal	→	27,843 ienes (média mensal de 2,320 ienes)
Se todos os membros da família estarem isentos do imposto municipal: quando o total da pensão de rendimentos e do valor da renda* da própria pessoa, sujeitos à taxaço, for abaixo dos 80 mil ienes (80,000)	→	27,843 ienes (média mensal de 2,320 ienes)
Se todos os membros da família estarem isentos do imposto municipal: quando o total da pensão de rendimentos e do valor da renda* da própria pessoa, sujeitos à taxaço, ultrapassar os 80 mil ienes (80,000)	→	41,764 ienes (média mensal de 3,480 ienes)
A própria pessoa pode estar isenta do imposto mas alguém da família está pagando o imposto municipal: quando o total da pensão de rendimentos e do valor da renda* da própria pessoa, sujeitos à taxaço, for abaixo dos 80 mil ienes (80,000)	→	50,117 ienes (média mensal de 4,176 ienes)
A própria pessoa pode estar isenta do imposto mas alguém da família está pagando o imposto municipal: quando o total da pensão de rendimentos e do valor da renda* da própria pessoa, sujeitos à taxaço, ultrapassar os 80 mil ienes (80,000)	→	55,685 ienes (média mensal de 4,640 ienes)
No caso de a própria pessoa estar pagando o imposto municipal	→	Dependendo da renda da pessoa, varia de 61,254 ienes (média mensal de 5,104 ienes) a 111,370 ienes (média mensal de 9,280 ienes)

* O valor total da renda seria o valor subtraído do valor do rendimento com os gastos necessários (dedução da pensão pública e dedução da renda salarial).

○ Valor do Seguro de Assistência Pública das Pessoas com Idade entre 40 anos a 64 anos

Paga-se esse valor junto com o valor do seguro médico onde está filiado.

(Dependendo do assegurado médico, determina-se o valor do seguro de acordo com o método de cálculo computado)

かいごほけん 介護保険について

こうべしかいごほけんか
神戸市介護保険課

065歳以上の方の介護保険料

65歳以上の方の保険料は、ご本人やご家族の所得などに応じて決まります。

2009年度～2011年度の1人あたりの年間保険料は、

<p>①本人が生活保護を受けている場合</p> <p>②本人が老齢福祉年金を受け取っており、かつ、その世帯全員に市民税が課されていない場合</p>	<p>27,843円 (月平均2,320円)</p>
<p>世帯全員に市民税が課されていない場合で、本人の課税の対象となる年金収入と合計所得金額(※)の合計が80万円以下である場合</p>	<p>27,843円 (月平均2,320円)</p>
<p>世帯全員に市民税が課されていない場合で、本人の課税の対象となる年金収入と合計所得金額(※)の合計が80万円を超える場合</p>	<p>41,764円 (月平均3,480円)</p>
<p>本人には市民税が課されていないが、その世帯に市民税が課されている方がいる場合で、本人の課税の対象となる年金収入と合計所得金額(※)の合計が80万円以下である場合</p>	<p>50,117円 (月平均4,176円)</p>
<p>本人には市民税が課されていないが、その世帯に市民税が課されている方がいる場合で、本人の課税の対象となる年金収入と合計所得金額(※)の合計が80万円を超える場合</p>	<p>55,685円 (月平均4,640円)</p>
<p>本人に市民税が課されている場合</p>	<p>本人の所得に応じて 61,254円 (月平均5,104円) ～ 111,370円 (月平均9,280円)</p>

※合計所得金額とは、収入から必要経費(公的年金等控除や給与所得控除など)を差し引いた額になります。

040歳～64歳の方の介護保険料

加入している医療保険の保険料に含めて納めていただくことになっています。

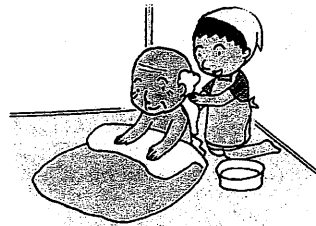
(医療保険者ごとに算出した計算方法で保険料を決定)

O Serviços que podem ser utilizados pelo Seguro de Assistência Pública aos Idosos, têm-se essencialmente os seguintes itens.

Assistência em casa

Visita de Assistência ao Idoso (*Home Help Service*)

O assistente (*Home Helper*) vai até a casa, presta assistência como dar banho, fazer a evacuação, e presta auxílio com o dia-a-dia preparando comida, lavando roupa, limpando a casa, retirando o lixo, entre outros.



Assistência no Centro (*Day Service*)

Serão oferecidos banho e alimentação, poderá receber tratamentos como fisioterapia (reabilitação), freqüentando o Centro de Serviços *Day Service Center*.



Assistência de Fisioterapia (*Day Care*)

Poderá receber tratamento como fisioterapia (reabilitação) com especialistas, freqüentando Instituições de Saúde do Idoso.



Assistência na Internação de Curto-Prazo (*Short Stay*)

Internando-se durante um curto período de tempo em centros como Asilo de Assistência Especial (*Tokubetsu Yogo Rojin Homu*), poderá receber assistência e cuidados do dia-a-dia.



Assistência de Recuperação na Internação de Curto-Prazo (*Short Stay*)

Internando-se durante um curto período de tempo em centros como Instituições de Saúde do Idoso, poderá receber assistência e tratamentos de reabilitação (fisioterapia) necessários.



Empréstimo de Material de Assistência Social

Emprestamos materiais de assistência social como cadeira de rodas, cama elétrica, andadores, entre outros.



* Se for decidido como "nível leve" pela comprovação de cuidados assistenciais, não será possível a utilização dos materiais.

Pagamento dos gastos para a melhora da casa

Pagaremos uma parte dos gastos, como a colocação de corrimões na casa ou tirar os degraus. (O gasto máximo com os custos da reforma é de 200 mil ienes, sendo que ajudaremos com 90% dos gastos dentro desse valor.)



Serviço das Instituições

* Para as pessoas que forem determinadas como "ajuda necessária 1 e 2" pela comprovação de cuidados assistenciais, não será possível a sua utilização.

Para as pessoas com problemas dentro das próprias moradias, poderão se internar em instituições de seguro assistencial como o "Asilo de Assistência Especial (*Tokubetsu Yogo Rojin Homu*)", e receber os serviços necessários.

かいごほけん りよう さーびす おも つぎ
 ○介護保険で利用できるサービスには、主に次のようなものがあります。

ざいたくさーびす
 在宅サービス

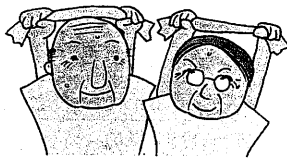
ほうもんかいご ほーむへるぶさーびす
 訪問介護（ホームヘルプサービス）

ほーむへるばーかてい ほうもん にゅうよく はい
 ホームヘルパーがご家庭を訪問して、入浴・排せつな
 どの身体介護や調理、洗たく・掃除・ごみだしなど
 の生活援助を行います。



つうしょかいご ていさーびす
 通所介護（デイサービス）

ていさーびすせんたー
 デイサービスセンター
 などに通い、入浴や食事
 の提供、機能訓練（リハ
 ビリ）などを受けます。



つうしょりはびりてーしょん ていけあ
 通所リハビリテーション（デイケア）

ろうじんほけんしせつ
 老人保健施設などに
 通い、専門家による機能回
 復訓練（リハビリ）などを
 受けます。



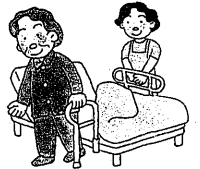
たんきにゅうしょせいかつかいご しょーとすてい
 短期入所生活介護（ショートステイ）

とくべつようごろうじん ほーむ
 特別養護老人ホーム
 などに短期間入所し、
 介護や日常生活の世話
 を受けます。



たんきにゅうしょりょうようかいご しょーとすてい
 短期入所療養介護（ショートステイ）

ろうじんほけんしせつ
 老人保健施設などに
 短期間入所し、介護や
 必要な機能訓練（リハ
 ビリ）を受けます。



ふくしょうぐたいよ
 福祉用具貸与

くるま てんどうべつど
 車いす、電動ベッド、
 歩行器などの福祉用具の
 貸し出しを行います。



※要介護認定で軽度と判定された場合については、
 利用できない用具があります。

じゅうたくかいしゅうひ しきゅう
 住宅改修費の支給

じたく て とりつけ
 自宅の手すりの取り付け
 や段差をなくすなどの費用
 の一部を支給します。（改修
 費の上限は20万円で、
 その範囲内でかかった費用
 の9割分を支給します。）



しせつさーびす ようかいごにんてい ようしえん にんてい かた りよう
 施設サービス ※要介護認定で「要支援1・2」と認定された方は利用できません。

ざいたく せいかつ こんなん かた とくべつようごろうじん ほーむ かいごほけんしせつ にゅうしょ ひつよう
 在宅での生活が困難な方が、「特別養護老人ホーム」などの介護保険施設に入所して、必要な
 サービスを受けます。

かいごほけんしせつ にゅうしょ きぼう ばあい まどぐち けあまねじゃー そろだん
 ・介護保険施設への入所を希望する場合は、「えがおの窓口」のケアマネジャーにご相談ください。

- Para quem desejar se internar nas instituições de seguro assistencial, consulte o Diretor de Cuidados (*Kea Maneja*), no guichê “*Egao no Mado-guchi*”.

○ **Pessoas que podem utilizar o serviço:**

① Pessoas maiores de 65 anos

Se forem autorizadas, as pessoas que se enquadram nessa categoria poderão usar o seguro de assistência (*kaigo hoken*) nos seguintes casos: assistência constante, *youkaigo jotai* (ajuda para dar banho, ajudar na hora de ir ao banheiro, alimentação e outras atividades diárias); assistência frequente mas não constante, *youshien jotai* (trabalho de casa, ajuda para trocar de roupa, e nas atividades do dia-a-dia).

② Pessoas com idade entre 40 e 64 anos e que estão inscritas no seguro de tratamento médico (*iryō hoken*)

Se houver autorização para o recebimento de assistência constante, *youkaigo jotai*, ou assistência frequente, *youshien jotai*, as pessoas nessa categoria poderão usar o seguro de assistência (*kaigo hoken*) em caso de doenças decorrentes do processo de envelhecimento como doenças nos vasos sanguíneos do cérebro, mal de Alzheimer e outros 16 tipos de doenças específicas.

○ **O usuário deve pagar 10% do custo do tratamento**

No caso de utilização de serviços de assistência, como regra básica, 10% do custo do serviço deve ser pago pelo usuário. No entanto, no caso de a despesa mensal paga ultrapassar um certo valor fixado*, é possível receber de volta a quantia excedente (*kougaku kaigo sabisu hi*) inscrevendo-se no *kuyakusho*.

* O valor varia entre 15,000 ienes e 37,200 ienes de acordo com o valor de imposto (*shimin zeī*) pago pelo chefe da família

Tenha cuidado com a inadimplência no pagamento do seguro de saúde (*hoken ryo*)

> Se você deixar de pagar o seguro de saúde por um ano após a data de vencimento:

- O pagamento do serviço de assistência fica inteiramente a cargo do usuário (no entanto, após a regularização da situação, se inscrevendo no *kuyakusho* 90% da quantia paga é devolvida);

> Se você deixar de pagar o seguro de saúde por um ano e meio após a data de vencimento:

- A restituição dos 90% do pagamento fica temporariamente proibida e em certos casos, a quantidade devida ao seguro de saúde é descontada.

> Se você deixar de pagar o seguro de saúde por dois anos após a data de vencimento:

-Quando for necessário utilizar o serviço de assistência, de acordo com o período de inadimplência, a parte a ser paga pelo usuário pode chegar a 30% do custo do tratamento. Além disso, durante o período em que o usuário tem que pagar 30% do custo do tratamento, não será possível aceitar pedidos referentes ao serviço de retorno de quantia excedente (*kougaku kaigo service*), e pedidos de redução despesas com alimentação e moradia.

○サービスを利用できる方

①65歳以上の方

入浴、排せつ、食事などの日常生活動作について、いつも介護が必要な場合(要介護状態)、あるいは、いつも介護が必要とまではいなくても、家事や身じたくなどの日常生活に手助けが必要な場合(要支援状態)と認定されたら、介護保険のサービスを利用することができます。

②40歳~64歳の医療保険に加入している方

老化に伴う病気(脳血管疾患や認知症などの16種類の特定疾病)によって要介護状態や要支援状態と認定されたら、介護保険のサービスを利用することができます。

○利用者負担は1割です

介護サービスを利用した場合は、原則としてかかった費用の1割が利用者の負担となります。ただし、1ヶ月の利用者負担が一定額(*)を超える場合は、区役所に申請して、超えた額(高額介護サービス費)の払い戻しを受けることができます。

(*) 世帯の市民税の課税状況などにより、15,000円~37,200円

保険料の滞納にご注意ください

○納期限から1年以上保険料を納めないと・・・

介護サービスの費用をいったん全額自己負担する必要があります。(ただし、後日、区役所に申請すれば、9割が払い戻しされます。)

○納期限から1年6ヶ月以上保険料を納めないと・・・

払い戻される9割の支払が一時差し止められたり、滞納保険料に充てられたりする場合があります。

○納期限から2年以上保険料を納めないと・・・

サービス利用の際に未納期間に応じて、自己負担が3割になります。また、3割となる期間中は、高額介護サービス費の支給や食費・居住費の負担軽減を受けることができません。

- Para usar o serviço do seguro de assistência (*kaigo hoken*), primeiro é necessária a obtenção do comprovante de necessidade de assistência (*youkaigo ninteï*).

① **Requerimento do Comprovante de necessidade de assistência (*youkaigo ninteï*)**

O formulário para recebimento do comprovante de necessidade de assistência (*youkaigo ninteï*) pode ser obtido no guichê "Egao no Mado-guchi" ou no "anshin sukoyaka center". Além disso, nos mesmos locais, podem ser obtidas mais informações sobre os procedimentos a serem seguidos para a obtenção do comprovante.



② **Pesquisa sobre o Comprovante**

Pesquisadores designados pela prefeitura irão visitar a pessoa que necessita de assistência e seus familiares e, como parte de uma pesquisa nacional, farão uma série de perguntas sobre 74 itens relativos à condição física do aplicante.



③ **Formulário de Avaliação feita pelo Médico Encarregado**

O formulário de avaliação do requerente deve ser preenchido e entregue pelo médico da família (o formulário será requerido pela prefeitura de Kobe).

④ **Reunião de Avaliação para Recebimento do Comprovante de necessidade de assistência (*youkaigo ninteï*)**

A comissão examinadora avaliará o pedido de assistência e decidirá, de acordo com a opinião de especialistas, qual o grau de assistência que o requerente necessita.

⑤ **Comprovante - Comunicação do Resultado**

A comissão examinadora comunicará ao requerente, por carta, sua decisão sobre o pedido de assistência.



⑥ **Uso do Serviço de Assistência**

Pedindo no guichê "Egao no mado-guchi", pode ser feito um plano de assistência, ajuste do uso do serviço, reservas e etc.

- Quando você quiser saber sobre o sistema do Seguro de Assistência (*kaigo hoken*) (estrutura, procedimentos, informações do guichê "Egao no mado-guchi", etc) telefone para:

Seção de Assistência Social (*Kaigo Hoken-ka*) da Prefeitura de Kobe (atendimento em japonês)

☎ 322-6228

かいごほけん さーびす りよう ようかいごにんてい う ひつよう
○介護保険のサービスを利用するには、まず要介護認定を受ける必要があります。

① 要介護認定の申請

「えがおの窓口」や「あんしんすこやかセンター」に、申請書の取り寄せや申請の手続きを依頼されると便利です。

② 認定調査

市から委託を受けた調査員がご家庭や入院先へお伺いし、お体の状況など全国共通の74項目について聞き取り調査を行います。

③ 主治医意見書

かかりつけ医に、意見書を作成してもらいます。(神戸市から依頼します)

④ 介護認定審査会

専門家による審査会が、どの程度の介護が必要かを審査・判定します。

⑤ 認定・結果通知

介護認定審査会の判定結果を、申請者ご本人に文書で通知します。

⑥ 介護サービスの利用

「えがおの窓口」などに依頼して、ケアプランの作成、サービスの利用調整や予約などを行います。

● 介護保険制度が知りたいときは (しくみ、手続き、えがおの窓口の情報など)

神戸市介護保険課 (日本語) ☎ 322-6228